



Eestikeelne väljaanne

Teave ja teatised

54. aastakäik

3. märts 2011

<u>Teatis nr</u>	<u>Sisukord</u>	<u>Lehekülg</u>
	IV Teave	
TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT		
<b>Nõukogu</b>		
2011/C 68/01	Teatis isikutele, kelle suhtes kohaldatakse nõukogu otsuses (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) 2011/137/ÜVJP ja nõukogu määruses (EL) nr 204/2011 (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) sätestatud piiravaid meetmeid .....	1
2011/C 68/02	Teatis isikutele, kelle suhtes kohaldatakse nõukogu otsuses (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) 2011/137/ÜVJP ja nõukogu määruses (EL) nr 204/2011 (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) sätestatud piiravaid meetmeid .....	3
<b>Euroopa Komisjon</b>		
2011/C 68/03	Euro vahetuskurss .....	4

## V Teated

## HALDUSMENETLUSED

**Euroopa Komisjon**

2011/C 68/04	Kandideerimiskutse 2011 – Ühenduse teine tervise tegevusprogramm (2008–2013) <sup>(1)</sup> .....	5
--------------	---	---

## ÜHISE KAUBANDUSPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

**Euroopa Komisjon**

2011/C 68/05	Teade teatavate tasakaalustusmeetmete kehtivuse lõppemise kohta .....	6
--------------	---	---

## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

**Euroopa Komisjon**

2011/C 68/06	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6104 – Safran/SNPE Matériaux Energétiques/Regulus) <sup>(1)</sup> .....	7
2011/C 68/07	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6127 – Atos Origin/Siemens IT Solutions & Services) <sup>(1)</sup> .....	8
2011/C 68/08	Eelteatis koondumise kohta (Juhtum COMP/M.6119 – Arla/Hansa) <sup>(1)</sup> .....	9



---

<sup>(1)</sup> EMPs kohaldatav tekst

## IV

(Teave)

## TEAVE EUROOPA LIIDU INSTITUTSIOONIDELT, ORGANITELT JA ASUTUSTELT

## NÕUKOGU

**Teatis isikutele, kelle suhtes kohaldatakse nõukogu otsuses (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) 2011/137/ÜVJP ja nõukogu määruses (EL) nr 204/2011 (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) sätestatud piiravaid meetmeid**

(2011/C 68/01)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU

Nõukogu otsuse 2011/137/ÜVJP <sup>(1)</sup> (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) I ja III lisas ning nõukogu määruse (EL) nr 204/2011 <sup>(2)</sup> (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) II lisas loetletud isikutele tehakse teatavaks järgmine teave.

ÜRO Julgeolekunõukogu on vastu võtnud resolutsiooni 1970 (2011), mille punktidega 15 ja 17 nähti ette piiravad meetmed nimetatud resolutsiooni I ja II lisas loetletud isikute suhtes.

Asjaomased isikud võivad esitada igal ajal ÜRO Julgeolekunõukogu resolutsiooni 1737 (2006) punkti 10 kohaselt moodustatud ÜRO komiteele taotluse koos täiendavate dokumentidega nende suhtes kohaldatavate ÜRO nimekirja kandmist käsitlevate otsuste ülevaatamiseks. Kõik sellised taotlused tuleks saata järgmisel aadressil:

United Nations — Focal point for delisting  
Security Council Subsidiary Organs Branch  
Room S-3055 E  
New York, NY 10017  
UNITED STATES OF AMERICA

Lisateabe saamiseks vt: <http://www.un.org/sc/committees/751/comguide.shtml>

ÜRO otsuse tulemusel otsustas Euroopa Liidu Nõukogu, et eespool nimetatud resolutsiooni 1970 (2011) lisades loetletud isikud tuleks kanda nende isikute ja üksuste nimekirja, kelle suhtes kohaldatakse otsuses 2011/137/ÜVJP ja määruses (EL) nr 204/2011 sätestatud piiravaid meetmeid. Asjaomaste isikute ja üksuste nimekirja kandmise põhjendused on esitatud nõukogu otsuse I ja III lisa ja nõukogu määruse II lisa vastavates kannetes.

Asjaomaste isikute ja üksuste tähelepanu juhatakse võimalusele taotleda asjaomase liikmesriigi või asjaomaste liikmesriikide pädevatelt asutustelt, kelle veebisaitide aadressid on toodud määruse (EL) nr 204/2011 IV lisas, luba külmutatud rahaliste vahendite kasutamiseks põhivajadusteks või erimakseteks (vt määruse artiklit 7).

<sup>(1)</sup> ELT L 58, 3.3.2011.

<sup>(2)</sup> ELT L 58, 3.3.2011.

Asjaomased isikud võivad esitada nõukogule järgmisel aadressil koos täiendavate dokumentidega taotluse, et otsus nende kandmise kohta eespool nimetatud nimekirjadesse vaadataks uuesti läbi:

Council of the European Union  
General Secretariat  
Rue de la Loi/Wetstraat 175  
1048 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Samuti juhitakse asjaomaste isikute ja üksuste tähelepanu võimalusele vaidlustada nõukogu otsus Euroopa Liidu Üldkohtus Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 275 teises lõigus ning artikli 263 neljandas ja kuuendas lõigus sätestatud tingimuste kohaselt.

---

**Teatis isikutele, kelle suhtes kohaldatakse nõukogu otsuses (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) 2011/137/ÜVJP ja nõukogu määruses (EL) nr 204/2011 (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) sätestatud piiravaid meetmeid**

(2011/C 68/02)

EUROOPA LIIDU NÕUKOGU

Nõukogu otsuse 2011/137/ÜVJP <sup>(1)</sup> (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) II ja IV lisas ning nõukogu määruse (EL) nr 204/2011 <sup>(2)</sup> (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) III lisas loetletud isikutele tehakse teatavaks järgmine teave.

Euroopa Liidu Nõukogu on otsustanud, et eespool nimetatud lisades esitatud isikud tuleks kanda nende isikute nimekirja, kelle suhtes kohaldatakse piiravaid meetmeid, mis on sätestatud otsuses 2011/137/ÜVJP (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas) ja määruses (EL) nr 204/2011 (piiravate meetmete kohta seoses olukorraga Liibüas).

Asjaomaste isikute ja üksuste tähelepanu juhitakse võimalusele taotleda asjaomase liikmesriigi või asjaomaste liikmesriikide pädevatelt asutustelt, kelle veebisaitide aadressid on toodud määruse (EL) nr 204/2011 IV lisas, luba külmutatud rahaliste vahendite kasutamiseks põhivajadusteks või erimakseteks (vt määruse artiklit 7).

Asjaomased isikud võivad esitada nõukogule järgmisel aadressil koos täiendavate dokumentidega taotluse, et otsus nende kandmise kohta eespool nimetatud nimekirja vaadataks uuesti läbi:

Council of the European Union  
General Secretariat  
Rue de la Loi/Wetstraat 175  
1048 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Asjaomaste isikute tähelepanu juhitakse samuti võimalusele vaidlustada nõukogu otsus Euroopa Liidu Üldkohtus Euroopa Liidu toimimise lepingu artikli 275 teises lõigus ning artikli 263 neljandas ja kuuendas lõigus sätestatud tingimuste kohaselt.

---

<sup>(1)</sup> ELT L 58, 3.3.2011.

<sup>(2)</sup> ELT L 58, 3.3.2011.

# EUROOPA KOMISJON

## Euro vahetuskurss (<sup>1</sup>)

2. märts 2011

(2011/C 68/03)

1 euro =

Valuuta	Kurss	Valuuta	Kurss		
USD	USA dollar	1,3809	AUD	Austraalia dollar	1,3619
JPY	Jaapani jeen	113,33	CAD	Kanada dollar	1,3454
DKK	Taani kroon	7,4559	HKD	Hongkongi dollar	10,7585
GBP	Inglise nael	0,84780	NZD	Uus-Meremaa dollar	1,8634
SEK	Rootsi kroon	8,7330	SGD	Singapuri dollar	1,7547
CHF	Šveitsi frank	1,2799	KRW	Korea won	1 554,74
ISK	Islandi kroon		ZAR	Lõuna-Aafrika rand	9,5742
NOK	Norra kroon	7,7020	CNY	Hiina jüaan	9,0760
BGN	Bulgaaria lev	1,9558	HRK	Horvaatia kuna	7,4225
CZK	Tšehhi kroon	24,289	IDR	Indoneesia ruupia	12 171,77
HUF	Ungari forint	271,28	MYR	Malaisia ringit	4,1917
LTL	Leedu litt	3,4528	PHP	Filipiini peeso	60,002
LVL	Läti latt	0,7050	RUB	Vene rubla	39,3190
PLN	Poola zlott	3,9845	THB	Tai baht	42,200
RON	Rumeenia leu	4,2030	BRL	Brasiilia reaal	2,2951
TRY	Türgi liir	2,2353	MXN	Mehhiko peeso	16,7422
			INR	India ruupia	62,0710

(<sup>1</sup>) Allikas: EKP avaldatud viitekurss.

V

(Teated)

## HALDUSMENETLUSED

## EUROOPA KOMISJON

**Kandideerimiskutse 2011****Ühenduse teine tervise tegevusprogramm (2008–2013)**

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 68/04)

Täna avaldatakse kandideerimiskutse „Tervis – 2011” ühenduse teise tervise tegevusprogrammi (2008–2013) <sup>(1)</sup> raames.

Käesolev kandideerimiskutse koosneb järgmistest osadest:

- konkursikutse rahalise toetuse taotlemiseks projekti vormis erimeetmetele;
- konkursikutse rahalise toetuse taotlemiseks konverentsi vormis erimeetmetele;
- konkursikutse rahalise toetuse taotlemiseks valitsusväliste organite ja erivõrgustike tegevusele (tegevus-toetus);
- kutse liikmesriikidele ja osalevatele riikidele ühismeetmete esitamiseks.

Iga kutse puhul on taotluste esitamise tähtaeg 27. mai 2011.

Kogu teave – sealhulgas komisjoni 22 veebruari 2011. aasta otsus millega võetakse vastu 2011. aasta töökava ühenduse teise tervise tegevusprogrammi (2008–2013) rakendamiseks, ning kõnealuse programmi meetmetele eraldatava rahalise toetuse valiku-, <sup>(2)</sup> määramis- ja muud kriteeriumid – on kättesaadav Tervise- ja Tarbijaküsimuste Rakendusameti veebilehel:

<http://ec.europa.eu/eahc>

---

<sup>(1)</sup> Euroopa Parlamendi ja nõukogu 23. oktoobri 2007. aasta otsus 1350/2007/EÜ, millega kehtestatakse ühenduse teine tervise tegevusprogramm (2008–2013), (ELT L 301, 20.11.2007, lk 3).

<sup>(2)</sup> ELT C 69, 3.3.2011, lk 1.

## ÜHISE KAUBANDUSPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

## EUROOPA KOMISJON

## Teade teatavate tasakaalustusmeetmete kehtivuse lõppemise kohta

(2011/C 68/05)

Olles avaldanud teate meetmete eelseisva lõppemise kohta <sup>(1)</sup> ning kuna komisjonile ei ole pärast selle teate avaldamist esitatud ühtegi läbivaatamistaotlust, teatab komisjon, et allpool nimetatud tasakaalustusmeetmed kaotavad lähiajal kehtivuse.

Käesolev teade avaldatakse kooskõlas nõukogu 11. juuni 2009. aasta määruse (EÜ) nr 597/2009 (kaitse kohta dumpinguhinnaga impordi eest riikidest, mis ei ole Euroopa Ühenduse liikmed) <sup>(2)</sup> artikli 18 lõikega 4.

Toode	Päritolu- või ekspordiriik	Meetmed	Viide	Aegumise kuupäev
Polüetüleenereftalaatkile (PET-kile)	India	Tasakaalustav tollimaks	Nõukogu määrus (EÜ) nr 367/2006 (ELT L 68, 8.3.2006, lk 15), mida on viimati muudetud nõukogu rakendusmäärusega (EL) nr 806/2010 (ELT L 242, 15.9.2010, lk 6)	9.3.2011

<sup>(1)</sup> ELT C 294, 29.10.2010, lk 9.

<sup>(2)</sup> ELT L 188, 18.7.2009, lk 93.



## KONKURENTSIPOLIITIKA RAKENDAMISEGA SEOTUD MENETLUSED

## EUROOPA KOMISJON

## Elteatis koondumise kohta

(Juhtum COMP/M.6104 – Safran/SNPE Matériaux Energétiques/Regulus)

(EMPs kohaldatav tekst)

(2011/C 68/06)

1. 23. veebruaril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004<sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Safran („Safran”, Prantsusmaa), mis kuulub kontserni Safran Société Anonyme (Prantsusmaa), omandab ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses täieliku kontrolli ettevõtja SNPE Matériaux Energétiques („SME”, Prantsusmaa) üle ja ühiskontrolli ettevõtja Regulus („Regulus”, Prantsusmaa) üle aktsiate või osade ostu teel (ettevõtjatele SME ja Regulus viidatakse edaspidi kui „sihtettevõtjale”).
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
  - Safran: lennu- ja kosmosesõidukite jõuseadmed ning lennu-, kaitse- ja julgeolekutehnika;
  - sihtettevõtja: taktikaliste ja strateegiliste relvade ning kosmosesõidukite jõuseadmed, pürotehnika ning komposiitmaterjalid.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.
4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6104 – Safran/SNPE Matériaux Energétiques/Regulus):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(<sup>1</sup>) ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

**Eelteatis koondumise kohta****(Juhtum COMP/M.6127 – Atos Origin/Siemens IT Solutions & Services)****(EMPs kohaldatav tekst)**

(2011/C 68/07)

1. 24. veebruaril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames Prantsusmaa ettevõtja Atos Origin SA („AO”) omandab ainukontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses Saksamaa ettevõtja Siemens IT Solutions and Services GmbH („SIS Holding”) üle aktsiate või osade ostu teel.

2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:

— AO: mitmesugused infotehnoloogiateenused, nagu konsulteerimine, süsteemiintegatsioon ja juhitavad teenused (väljatöötamine, valmistamine ja käitamine);

— SIS Holding: täielik IT-teenus (IT infrastruktuur, IT-rakenduste haldamine, äriprotsesside allhange ja hooldus), valdkonnapõhised IT-lahendused, IT-alane nõustamisteenus ja süsteemiintegatsiooniteenus).

3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.

4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6127 – Atos Origin/Siemens IT Solutions & Services):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).

**Elteatis koondumise kohta**  
**(Juhtum COMP/M.6119 – Arla/Hansa)**  
**(EMPs kohaldatav tekst)**  
(2011/C 68/08)

1. 25. veebruaril 2011 sai komisjon nõukogu määruse (EÜ) nr 139/2004 <sup>(1)</sup> artiklile 4 vastava teatise kavandatava koondumise kohta, mille raames ettevõtja Arla Foods amba („Arla”, Taani) omandab täieliku kontrolli ühinemismääruse artikli 3 lõike 1 punkti b tähenduses ettevõtja Hansa-Milch Mecklenburg-Holstein eG („Hansa”, Saksamaa) üle aktsiate või osade ostu teel
2. Asjaomaste ettevõtjate majandustegevus hõlmab järgmist:
  - Arla: Rootsi ja Taani piimatootjatele kuuluv piimatootmisühistu, mis tegeleb mitmesuguste piimatoodete tootmise ja müügiga kogu maailmas;
  - Hansa: Saksa piimatootjatele kuuluv ühistu, mis tegeleb piimatoodete, eelkõige värskete piimatoodete, pikaajalise säilivusega piima, või ja piimapulbri tootmise ja müügiga.
3. Komisjon leiab pärast teatise esialgset läbivaatamist, et tehing, millest teatatakse, võib kuuluda EÜ ühinemismääruse reguleerimisalasse, kuid lõplikku otsust selle kohta ei ole veel tehtud.
4. Komisjon kutsub huvitatud kolmandaid isikuid esitama komisjonile oma võimalikke märkusi kavandatava toimingu kohta.

Komisjon peab märkused kätte saama hiljemalt kümne päeva jooksul pärast käesoleva dokumendi avaldamist. Märkusi võib saata komisjonile faksi (+32 22964301), elektronposti (COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu) või postiga järgmisel aadressil (lisada viitenumber COMP/M.6119 – Arla/Hansa):

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

<sup>(1)</sup> ELT L 24, 29.1.2004, lk 1 („EÜ ühinemismäärus”).









## Tellimishinnad aastal 2011 (ilma käibemaksuta, sisaldavad tavalise saatmise kulusid)

<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	1 100 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria paberandjal + DVD-l aastane väljaanne	ELi 22 ametlikus keeles	1 200 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L-seeria väljaanne ainult paberandjal	ELi 22 ametlikus keeles	770 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> L- ja C-seeria igakuiselt ja kumulatiivselt DVD-l	ELi 22 ametlikus keeles	400 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) kord nädalas DVD-l	mitmekeelne: ELi 23 ametlikus keeles	300 eurot aastas
<i>Euroopa Liidu Teataja</i> C-seeria – värbamiskonkursid	konkursside keeled	50 eurot aastas

*Euroopa Liidu Teatajat* saab tellida Euroopa Liidu 22 ametlikus keeles. Teataja on jaotatud L-seeriaks (õigusaktid) ja C-seeriaks (teave ja teatised).

Iga keeleversioon tuleb tellida eraldi.

Vastavalt nõukogu määrusele (EÜ) nr 920/2005, mis avaldati ELTs L 156 18. juunil 2005 ja milles sätestatakse, et Euroopa Liidu institutsioonid ei ole ajutiselt kohustatud koostama ja avaldama kõiki õigusakte iiri keeles, müüakse ELT iirikeelseid väljaandeid eraldi.

*Euroopa Liidu Teataja* lisa (S-seeria – avalikud hanked ja pakkumismenetlused) tellimus sisaldab kõiki 23 keeleversiooni ühel mitmekeelsel DVD-l.

Soovi korral saab koos *Euroopa Liidu Teataja* tellimusega mitmesuguseid *Euroopa Liidu Teataja* kaasandeid. Kaasannete ilmumisest teavitatakse tellijaid teadaande vahendusel, mis avaldatakse *Euroopa Liidu Teatajas*.

## Müük ja tellimused

Erinevate tasuliste perioodikaväljaannete tellimusi, k.a *Euroopa Liidu Teataja* tellimust, saab vormistada meie edasimüüjate kaudu. Edasimüüjate nimekiri on kättesaadav järgmisel veebilehel:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_et.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_et.htm)

EUR-Lexi (<http://eur-lex.europa.eu>) kaudu pakutakse otsest ja tasuta juurdepääsu Euroopa Liidu õigusaktidele. Nimetatud veebilehel saab tutvuda *Euroopa Liidu Teatajaga* ning ka lepingute, õigusaktide, kohtupraktika ja ettevalmistatavate õigusaktidega.

Lisateavet Euroopa Liidu kohta saab veebilehelt <http://europa.eu>

